

Holy Thursday Evening Mass of the Lord's Supper

Jueves Santo Misa Vespertina de la Cena del Señor

The Cathedral Basilica of St. Francis of Assisi

The Paschal Triduum ~ El Triduo Pascual



At the Last Supper, Jesus and his disciples gathered to celebrate the Passover, recalling the meal from centuries earlier when the Chosen People came together as families, each sacrificing and sharing a lamb in order to prepare for their deliverance from captivity in a foreign land. Today we come together as parish families on Holy Thursday to recall the Last Supper, a meal from many centuries ago, but each time we celebrate it we share the Body and Blood of the Lamb of God, which Jesus offered as a sacrifice to deliver us from the captivity of sin. May our remembrance of this holy day enliven and nourish our saving faith.

En la Última Cena Jesús y sus discípulos estaban reunidos para celebrar la pascua judía, esto es, el acontecimiento de siglos atrás cuando el pueblo escogido se reunieron por familia, cada una sacrificando y compartiendo un cordero a fin de prepararse para la liberación de su cautiverio en una tierra extranjera. Hoy, en este Jueves Santo, nos reunimos los cristianos como familias parroquiales a fin de recordar la Última Cena, una cena que aconteció siglos atrás; pero, cada vez que la celebramos compartimos el cuerpo y la sangre del Cordero de Dios, el mismo Jesús, que se ofreció como sacrificio para liberarnos del cautiverio del pecado. Que nuestra memoria de este día sagrado avive y alimente nuestra fe.

WE SHOULD GLORY IN THE CROSS *QUE NUESTRO ÚNICO ORGULLO SEA LA CRUZ*

Ref. / Estribillo: Galatians 6:14 / Gálatas; adapt. TA

Pange lingua gloriosi proelium certaminis,

Venantius Fortunatus, ca. 530–609

Eng. tr. / Tr. al ing. John M. Neale, 1818–1866, alt.

Span. tr. anon. / Tr. al esp. anón.

Tony Alonso

Refrain / Estribillo

Que nues-tro ú - ni - co or - gu - llo se - a la
cruz, se - a la cruz. We should
glo-ry in the cross of our Lord Je-sus Christ.
Por-que en él te - ne-mos la sal - va - ción, la
vi-da y la re - su-rrec - ción. For in Christ we are
saved and made free.

Verses / Estrofas

1. ¡Can - ta fuer - te, len - gua mí - a,
2. Ya ter - mi - na la gran o - bra,
3. ¡Oh cruz fiel y ve - ne - ra - ble,

1. Sing, my tongue, the song of tri - umph,

2. Tell how, when at length the full - ness

3. Faith - ful Cross, a - bove all oth - er,



la ba - ta - lla del Se - ñor!
 que su a - mor de - ter - mi - nó;
 ar - bol no - ble del per - dón!

*tell the sto - ry far and wide;
 of the sa - cred time had come,
 one and on - ly no - ble tree,*



¡Que re - sue - nen a - la - ban - zas
 en - car - na - do pa - ra dar - nos
 Sin i - gual es tu fo - lla - ge,

*tell of dread and fi - nal bat - tle,
 Christ, the Word, was born of Mar - y,
 none in fo - liage, none in blos - som,*



en ho - nor del ven - ce - dor!
 vi - da e - ter - na y sal - va - ción;
 sin i - gual tu fru - to y flor.

*sing of Sav - ior cru - ci - fied;
 left for us the heav'n - ly home;
 none in fruit your peer may be;*



¡Có - mo con - quis - tó la muer - te,
 o - fre - cien - do el cuer - po y san - gre
 Dul - ce le - ño, dul - ces cla - vos,

*how up - on the cross a vic - tim
 blazed the path of true o - be - dience,
 sweet the wood and sweet the i - ron*



nues - tro san - to re - den - tor!
 en el le - ño de la cruz.
 que sos - tie - nen al Se - ñor.

*van - quish - ing in death he died.
 shone as light a - midst the gloom.
 and your load, most sweet is he.*

The Reception of the Holy Oils ~ *Recepción de los Santos Óleos*



OI: Oil of the Sick
Oleum Infirmorum



OC: Oil of Catechumens
Oleum Catechumenorum,



SC: Holy Chrism
Sacrum Chrisma

Paul M. French

RESPONSE

Cantor 3 Bless-ed be God for - ev - er. *Assembly* 3 Bless-ed be God for - ev - er.

Cantor 3 Bless-ed be God for - ev - er. *Assembly* 3 Bless-ed be God for - ev - er.

Cantor 3 Bless-ed be God for - ev - er. *Assembly* 3 Bless-ed be God for - ev - er.

Text from *The Reception of the Holy Oils*. Copyright © 1994, USCCB, Washington, DC. All rights reserved.

Music copyright © 2006, World Library Publications. All rights reserved.

Glory to God ~ *Gloria a Dios*

Barbara Guenther

Refrain

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to

peo - ple of good will. We

verse 1:

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The Liturgy of the Word ~ Liturgia de la Palabra

First Reading ~ Primera Lectura

Exodus 12: 1-8, 11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, “This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs. “This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you. “This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor. Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua’ ”.

Lector/Cantor All/Todos

Ver - bum Dó - mi - ni. De - o grá - ti - as.

Psalm ~ Salmo

Psalm / Salmo 116(115) (R/. 1 Cor. 10:16)

Tony Alonso

El cá - liz que ben-de - ci - mos es la co - mu -
nión de la san - gre de Cris - to. Our bless - ing - cup
is a com - mun - ion with the Blood of Christ.

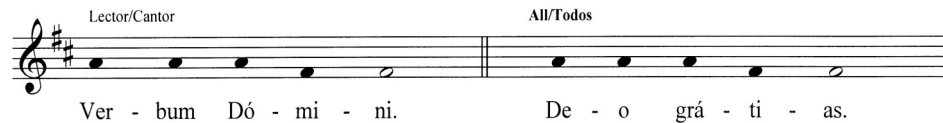
Published with the approval of the Committee on Divine Worship,
United States Conference of Catholic Bishops.
The English translation of the Psalm Response from the *Lectionary for Mass*
© 1969, 1981, 1997 ICEL. All rights reserved.
Texto del estríbulo en español del *Leccionario Edición Hispanoamericana*
© 1970, 1972 Conferencia Episcopal Española.
Music Copyright © 2022 GIA Publications, Inc. • All rights reserved

Second Reading ~ Segunda Lectura

I Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he transmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía". Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él". Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.



Gospel Acclamation ~ Aclamación antes del Evangelio

Mass in Honor of St. Kateri Tekakwitha
Lenten Gospel Acclamation ~ Aclamación Antes del Evangelio

Barbara Guenther

$\text{♩} = 60$

Refrain
Cantor: Glo-ry to you (Glo-ry to you) Word of God
Glo-ria a ti, (Glo-ria a ti,) Cris-to Je-sus,

All: (Word of God) Lord, Je-sus Christ. (Lord, Je-sus Christ.)
(Cris-to Je-sus,) Ver - bo de Dios (Ver - bo de Dios.)

English Text: The English translation of the Roman Missal © 2010, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved.
© 2010 United States conference of Catholic Bishops, Washington, D.C. Used with permission. All rights reserved.
Spanish Text: Misal Romano, tercera edición ©2014 United States Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopiscopal Mexicana.
All rights reserved. Music: © 2011, 2018 Barbara Guenther. All rights reserved.

Gospel ~ Evangelio

John 13:1-15

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist. He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later."

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde".

Universal Prayer ~ *Plegaria Universal*

Cantor/Todos/All

Sp.: Ó - ye - nos, Se - ñor, hear our prayer,
es - cu - cha nues - tra o - ra - ción.

Pedro Rubalcava
Text and music © 1994, WLP

The Liturgy of the Eucharist ~ *Liturgia Eucaristía*

Ubi Caritas

Arnesen

Where charity and love are, God is there.
Christ's love has gathered us into one.
Let us rejoice and be pleased in Him.
Let us fear, and let us love the living God.
And may we love each other with a sincere heart.



Holy ~ Santo

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so.
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.
Ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que vie - ne en
nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el cie - lo.

*Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.*

Mystery of Faith ~ Misterio de la Fe

Sal - va - dor del mun - do, sál - va - nos, tú que nos has
li - be - ra - do por tu cruz y re - su - rrec - ción.

*Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection
you have set us free, you have set us free.*

Amen ~ Amen

A - mén, a - mén, a - mén.

Lamb of God ~ Cordero de Dios

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros. da - nos la paz.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us.....grant us peace.*

Communion Hymn ~ Canto de Comunión

THIS BODY WILL BE GIVEN FOR YOU/ESTE ES MI CUERPO

Mary Frances Reza

Refrain/Estribillo I



Biling. This bod - y will be giv - en for you.
Es - te es mi Cuer - po, que se da por vo - so - tros.

Verses

1. You who eat my flesh
and drink my blood
live in me and I live in you.
Whoever eats this bread lives forever,
lives forever.
2. God is love,
and whoever lives in love
lives in God and God lives in him.
Perfect love, teach us to love,
teach us to love.
3. They who say, "we live in God,"
must live as Jesus lived.
Whoever loves his brothers and sisters
lives in the light.
4. We will praise you,
Father, Son and Holy Spirit,
for the gift that you have given.
Living bread, you give us new life,
you give us new life.
5. We proclaim the power of your love,
love divine in the Holy Spirit.
Glory to the Father and the Son,
as it was in the beginning,
is now and forever.

Estrofas

1. *El que come mi cuerpo
y bebe mi sangre
vive en mí y yo en él.
El que come de este pan
vivirá para siempre.*
2. *Dios es amor, y el que vive en amor
vive en Dios y Dios en él.
Amor perfecto, enseñanos a amar,
enseñanos a amar.*
3. *El que dice que está unido a Dios
debe vivir como Jesucristo.
El que ama a su hermano y hermana
vive en la luz.*
4. *Te alabamos, Padre, Hijo y Espíritu,
por el don que nos has dado.
Pan vivo, nos das nueva vida, nueva vida.*
5. *Proclamamos el poder de tu amor,
amor divino en el Espíritu Santo.
Gloria al Padre y al Hijo,
como era en el principio,
ahora y por siempre.*

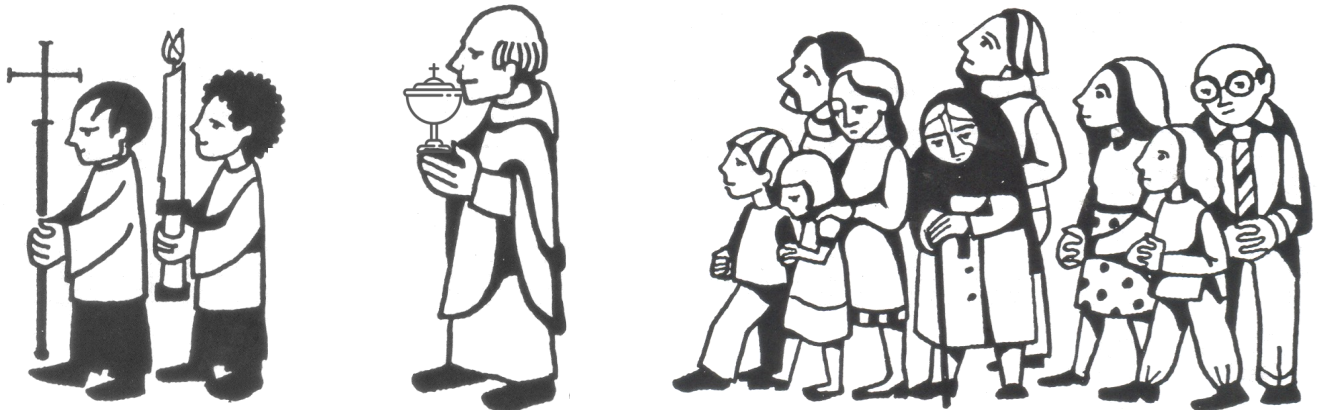
Ego Sum Panis Vivus

Palestrina

Transfer of the Holy Eucharist ~ Traslado del Santísimo Sacramento

The following hymn accompanies the procession.

Please kneel as the Blessed Sacrament is carried in procession.



PANGE LINGUA GLORIOSI



- | | | |
|-------------------------|----------------------|----------------|
| 1. Pan - ge, lin - gua, | glo - ri - ó - si | Cór - po - ris |
| * 2. No - bis da - tus, | no - bis na - tus | Ex in - tá - |
| 3. In su - pré-mae | no - cte ce - nae | Re - cúm-bens |
| 4. Ver - bum ca - ro, | pa - nem ve - rum | Ver - bo car - |
| ** 5. Tan - tum er - go | Sa - cra - mén - tum | Ve - ne - ré - |
| 6. Ge - ni - tó - ri, | Ge - ni - tó - que | Laus et ju - |



- | | |
|-------------------------|---|
| 1. my - sté - ri - um, | San - gui - nís - que pre - ti - ó - si, |
| 2. cta Vír - gi - ne, | Et in mún - do con - ver - sá - tus, |
| 3. cum frá - tri - bus, | Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne |
| 4. nem éf - fi - cit, | Fit - que san - guis Chri - sti me - rum, |
| 5. mur cér - nu - i: | Et an - tí - quum do - cu - mén - tum |
| 6. bi - lá - ti - o, | Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que |



- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Quem in mún - di pré - ti - um | Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si |
| 2. Spar - so ver - bi sé - mi - ne, | Su - i mo - ras in - co - lá - tus |
| 3. Ci - bis in le - gá - li - bus, | Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae |
| 4. Et, si sen - sus dé - fi - cit, | Ad fir - mán - dum cor sin - cé - rum |
| 5. No - vo ce - dat rí - tu - i; | Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum |
| 6. Sit et be - ne - dí - cti - o; | Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que |



- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 1. Rex ef - fú - dit | gén - ti - um. |
| 2. Mi - ro clau - sit | ór - di - ne. |
| 3. Se dat su - is | má - ni - bus. |
| 4. So - la fi - des | súf - fi - cit. |
| 5. Sén - su - um de - fé - ctu - i. | |
| 6. Com - par sit lau - dá - ti - o. | A - men. |

Bendito, Bendito

Tradicional

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Bendito, bendito, bendito sea Dios,
los ángeles cantan y alaban a Dios,
los ángeles cantan y alaban a Dios. | 2. Jesús de mi alma, te doy mi corazón;
y a cambio te pido me des tu bendición,
y a cambio te pido me des tu bendición. | 3. Adoro en la hostia el cuerpo de Jesús,
su sangre preciosa que dio por mí en la cruz,
su sangre preciosa que dio por mí en la cruz. |
|--|---|---|

Stay With Me

“Stay with me, remain here with me, watch and pray, watch and pray.”

ALABADO SEA EL SANTÍSIMO

Tradicional, siglo XVI

Estribillo



A - la - ba - do sea el san - tí - si - mo sa - cra - men - to del al -
tar en los cie - los y en la tie - rra, a - quí y en to - do lu -
gar; en los cie - los y en la tie - rra, a - quí y en to - do lu - gar.

Jesus Christ Inner Light

“Jesus Christ Inner light, Let not our own darkness conquer us, Jesus Christ inner light, enable us to welcome your love”.



**All the faithful are encouraged to stay and adore the Blessed Sacrament until 11:00p.m.
All depart in silence.**

All music reprinted with permission under OneLicense A-706063

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados.